

**« VIEUX TEXTES »
ET « NOUVEAU LANGAGE » :
LE LEXIQUE EN ÉVOLUTION
(CA 1450 – CA 1530)**



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2024



TABLE DES MATIÈRES

Joëlle Ducos	
PRÉSENTATION.	7
 « VIEUX TEXTES » ET « NOUVEAU LANGAGE » : LE LEXIQUE EN ÉVOLUTION (CA 1450 – CA 1530)	
Maria Colombo Timelli	
AVANT-PROPOS	11
Paola Cifarelli	
À PROPOS DU LEXIQUE DES <i>MORALITÉS DES PHILOSOPHES</i> DE JEAN MIELOT (1456)	15
1. Le manuscrit fr. 12441 et la tradition textuelle des <i>Moralités des philosophes</i>	16
2. Le lexique dans le manuscrit fr. 12441 : quelques tendances	19
3. Conclusion	27
Bibliographie	29
Martina Crosio	
DU MANUSCRIT À <i>L'EDITIO PRINCEPS</i> : L'ÉVOLUTION LEXICALE DANS LA <i>VIE DE SAINT MARTIN DE TOURS</i> EN PROSE	33
Introduction	33
1. Modernisations	35
1.1. Verbes et locutions verbales	35
1.2. Substantifs et adjectifs	37
1.3. Parties invariables	39



2. Questions philologiques.....	40
3. Doublets	41
4. Réduction de doublets	42
5. Bilan	43
Bibliographie	44
Anne Schoysman	
VARIATIONS LEXICALES DANS LA TRADITION VULGATE FRANÇAISE DU <i>SECRET DES SECRETS</i> DU PSEUDO-ARISTOTE, DES MANUSCRITS AUX IMPRIMÉS	47
1. Variantes lexicales adiapheres	49
2. Variantes dues au changement linguistique en diachronie	52
3. Variance lexicale et problèmes de copie	55
4. Remarques conclusives	59
ANNEXE I.....	62
ANNEXE II	64
Bibliographie	68
Maria Colombo Timelli	
LE <i>DIALOGUE DES CRÉATURES</i>, DE GOUDA (1482) À PARIS (1505)	71
1. Régionalismes	74
2. Archaïsmes	78
3. Latinismes.....	80
4. Fautes d'imprimeur / fautes de traducteur?.....	81
5. Conclure?	83
Bibliographie	84

Lucien Dugaz	
LE SAULE ET LA SAULCILLE. L'ÉNÉIDE D'OCTOVIEN DE SAINT-GELAIS ENTRE MANUSCRIT CHARENTAIS ET <i>EDITIO PRINCEPS</i> PARISIENNE (1500-1510)	87
1. Régionalismes jamais modifiés	91
2. Régionalismes non systématiquement modifiés	96
3. Régionalismes systématiquement remplacés	103
4. Conclusions	109
Bibliographie	111
Barbara Ferrari	
LES VARIATIONS LEXICALES DANS LA TRADITION MANUSCRITE ET IMPRIMÉE DE <i>LA BELLE HÉLÈNE DE CONSTANTINOPLE</i> (XV^e-XVI^e SIÈCLES)	113
Introduction	113
1. Suppressions	118
2. Substitutions	119
3. Pour conclure	124
Bibliographie	125
Elisabetta Barale	
LES VARIATIONS LEXICALES DANS LES PREMIERS IMPRIMÉS DES <i>ÉVANGILES DES QUENOUILLES</i>	129
Introduction	129
1. Les mots peu fréquents	130
2. Les mots polysémiques	133
3. Dépicardisation et régionalisation	134
4. Les variations stylistiques	138
5. Conclusion	141
Bibliographie	143



Laura-Maï Dourdy

**DÉRIMER *JOURDAIN DE BLAYE*: ANALYSE CONTRASTIVE
DES PROVERBES DANS UNE CHANSON DE GESTE
ET SES DEUX MISES EN PROSE** 145

Introduction	145
1. « Mais il demeure assé de ce que fol pense » et autres locutions et proverbes	147
1.1 Les locutions	148
1.2 Les proverbes	149
2. Le devenir du loup et de la marmotte: les comparaisons qui se rapportent aux animaux.	155
3. Conclusions.	158
Bibliographie	159

VARIA

Tatjana Samardžija et Frédéric Torterat

**LES DÉVERBAUX COMPOSÉS EN *-DISANT*:
ÉTUDE DIACHRONIQUE** 161

1. Introduction: <i>mieux-disant</i> et <i>moins-disant</i> en français contemporain	161
2. Genèse de MxD et MsD: figement ou composition?	162
3. Histoire de MxD et MsD	164
3.1. MxD et MsD aux xv ^e et xvi ^e siècle	165
3.2. Les formes en <i>-ant</i> en moyen et ancien français	169
3.3. MxD du xvii ^e au xix ^e siècles	169
3.4. MsD du xvii ^e au xix ^e siècles	171
4. Développements sémantiques, syntaxiques et orthographiques au xx ^e siècle.	173
4.1. Mieux(-)disant: du sens littéral au sens professionnel	174

	241
4.2. Convergence des évolutions sémantiques et l'usage du trait d'union	175
4.3. Quel antonyme ? <i>Plus-disant</i> ou <i>mieux-disant</i>	177
5. Eléments de conclusion	178
Références bibliographiques	180
RÉSUMÉS	189
COMPTES RENDUS	197
CONDITIONS DE PUBLICATION ET POLITIQUE ÉDITORIALE	235
TABLE DES MATIÈRES	237

